Автор: admin
11.10.2014 05:56 -

Фриц Перлз - Осознанность (англ. и рус. субтитры)

{youtube}dQb5_zA9CC0{/youtube}

Описание:

Английские и русские субтитры к сессии "Осознанность", которая вошла в состав книги "Практикум гештальт-терапии". Английские субтитры и разметку их по времени делала сама, подгонка субтитров с непривычки заняла в разы больше времени, чем перевод. Планировала перевести субтитры на русский сама (и даже перевела до середины), но обнаружилось, что сессия включена в состав "Практики гештальт-терапии", поэтому в итоге взяла перевод Папуша и только местами отредактировала, чтобы было не "литературно", а "разговорно", в ритме живого разговора. Запись этой сессии на английском есть, соответственно, в Perls, F., Hefferline, R., & Goodman, P., Gestalt Therapy: Excitement and Growth in the Human Personality (1951). На руках у меня этой книги нет, есть только вышеупомянутый (и в качестве исключения очень хороший) перевод на русский. Так что первоначальный замысел сделать для общественоcти перевод записей с Фрицем обернулся скорее монтажерской, чем переводческой работой((((И, скорее всего, где-то там есть более легкий способ все это делать.